

***Pignus* ou le mutisme des dictionnaires médiolatins sur une évolution sémantique**

Anne Grondeux

Certains mots du vocabulaire médiolatin sont l'occasion de s'interroger sur les rapports qui existent entre les dictionnaires médiévaux du latin et le latin médiéval. La consultation de ces dictionnaires est en effet *a priori* censée nous renseigner sur la langue qui y est recensée. Pourtant le fait que des mots y soient traités en présentant certains écarts par rapport à l'image de la langue que nous renvoient les textes contemporains jette un doute sur la réalité de ce lien. C'est le cas en particulier du terme *pignus*, qui va être étudié ici. On tentera à partir de ce mot ainsi qu'à partir d'autres exemples de cerner dans quelles conditions ces dictionnaires réalisés par les utilisateurs du latin médiéval eux-mêmes peuvent nous renseigner non pas tant sur la perception de la langue comme objet d'étude, mais plutôt sur l'objet lui-même, le latin médiéval. Cette question, née de ma propre pratique de médiolatiniste, en particulier en tant que collaboratrice du *Novum Glossarium Mediae Latinitatis* (dorénavant *NGML*), qui recourt systématiquement, dans ses limites chronologiques, aux glossaires et aux dictionnaires médiolatins, prend une acuité nouvelle au moment où se constituent des bases de données qui mêlent dictionnaires « modernes » (comme celui de Blaise)¹ et dictionnaires médiévaux (*DLD - Database of Latin Dictionaries*).

Pignus

La consultation du *NGML s.v. pignus* montre que le terme conserve en médiolatin les deux sens hérités de la langue antique, le sens technique de « gage, caution, garantie »

1 Blaise, *Lexicon latinitatis medii aevi*.

et le sens poétique d'« objet d'affection » (parents, enfants, etc.), auxquels s'est ajouté le sens très important de « relique (de saint) », qui est le trésor, l'objet précieux par excellence, et tout en même temps un gage de salut². Alors que la masse textuelle invoquée par le *NGML* à l'appui de ce sens atteste la précocité et la généralisation de son emploi, on découvre à la lecture des différents dictionnaires médiolatins que seuls les deux premiers sens, « gage » et « objet d'affection », y sont représentés. Nous citons ci-dessous l'entrée *pignus* telle qu'elle est traitée dans les principaux glossaires médiolatins (les sigles utilisés correspondent à ce qui est détaillé dans la liste récapitulative à la fin de cette étude) :

Isid. etym., V 25, 20 : Pignus est quod datur propter rem creditam, quae dum redditur statim pignus aufertur; *ibid.* 22 : Pignus est quod propter rem creditam obligatur, cuius rei possessionem solam ad tempus consequitur creditor

Aynard., 31 : Pignus, -eris : vadimonium.

Voc. Brux., f. 107va : Pignora dicuntur filiorum, pignera rerum, id est vadimonia.

Papias*, f. 174ra : Pignus est quod propter rem creditam datur, cuius possessionem solam ad tempus consequitur creditor, sed dominium penes debitorem est.

Petr. Hel. summa, 426 : Pignus, eris dicitur vadium, oris fedus.

Osbern P, lix 1-2 : Pignus, oris filiorum, pignus eris aliarum rerum; 359 : pignora filiorum, pignora (*v. lect.* pignera) sanctorum vel aliarum rerum.

Eberh. Beth. graec., XI 106-108 :

Pignora natorum dicuntur, pignera rerum,

Quod datur in pignus non mobile dic hypothecam,

Sed quem lex docuit pro pignere pignora ponit.

Ugutio deriv., P 80 : Hoc pignus, -oris per 'o' id est filius vel amor vel indicium vel signum amoris vel confederatio et confirmatio amoris, unde pignoro, -as, confederare, confirmare amorem inter aliquos. Hoc pignus, -eris, id est vadium, scilicet quod pro re alia datur ut postea recolligatur, unde quidam (Eberh. 11, 106) 'pignora natorum dicuntur, pignera rerum' et alter 'pignus in 'o' natum, sed in 'e' patet esse vadatum'; et hinc pignero, -as in pignere dare, ponere, vel in pignere habere . . .

Guill. Brit. summa, s.v. : Pignus, oris per 'o' dicitur filius vel amor vel indicium vel signum amoris vel confederatio et confirmatio amoris . . . Hoc pignus, eris per 'e' dicitur vadium quod pro re aliqua datur. . . . Sed huiusmodi proprietates frequenter a pluribus confunduntur et ponunt unum pro reliquo.

Glosa Graecismi (*ad* XI 106-8, *ex cod.* Paris, BNF lat. 14746 f. 103rb-va) : Pignus est equivocum, sed illa equivocatio secernitur in obliquis, et est differentia inter pignus, oris et eris. Et ypotheca, ce [et] ibi reponitur ab actore quantum ad bene esse tantum,

2 Voir en particulier le célèbre *De pigneribus sanctorum* de Guibert de Nogent, 79-175.

quia est feminini generis. Pignus, oris est amor vel federatio vel dilectio parentum inter amicos vel natos suos. Sed pignus, eris est vadium datum de aliquo debito alicui creditori, sicut tunica vel vacca vel aliud vadium mobile. Ypotheca, ce dicitur vadium immobile sicut domus, vinea, terra arabilis et prata; et dicitur ab 'ypos' quod est 'sub' et 'thesis' 'positio' quasi supositio, quia sponit illi cui debitum est. Unde dicitur in istis libellis : Et promisit ypotheca rerum suarum iudicatum solvi. Sed quod lex (*lege* sed quem lex) : ibi legista non facit differentiam inter pignera et pignora, quia cuncti bruti sunt et nichil sciunt. Versus :

'Pignus prebet oris si federis est vel amoris,
Et cum prebet eris deffectum mittigat eris.
Pignus in 'o' natum sed pignus in 'e' vadiatum.
Pignora natorum dicuntur pignera rerum,
Sed quem lex docuit pro pignere pignora ponit'.

Ioh. Balb. cath. : Pignus, oris per 'o', generis neutri, id est filius vel amor vel indicium vel signum amoris vel confederatio vel confirmatio amoris, unde pignoro, ras, verbum activum, confederare, confirmare amorem inter aliquos. Item invenitur hoc pignus, eris per 'e' in obliquis, id est vadium quod pro aliqua re datur ut postea recolligatur, unde quidam : « Pignora natorum, dicuntur pignera rerum. Pignus in 'o' natum, sed in 'e' facit esse vadiatum ». Et hinc pignero, ras per 'e' in media syllaba id est pro pignere ponere, vel in pignere habere; et componitur, ut compignero, ras id est simul pignere, vel de pignere extrahere vel in pignere recipere; oppignero, ras id est contra vel propter aliquid pignere vel subarrare vel confirmare; repignero, ras id est iterum pignere vel depignere . . . Papias etiam dicit : Pignera sunt rerum pignora filiorum et affectuum sed confunduntur . . .

Anon. Mont. dict., P XIV 24 sq. : Pignus, oris vel pigneris tris significat, unde versus :
'Pignus alo, pignus redimo, do pignus amoris'.

Item pignus pro nato habet in genitivo pignoris, et pro aliis sensibus pigneris :

'Pignora natorum dicuntur, pignera rerum,
Pignora pro natis, dic pignera pro vadiatis'.

Firmin. Ver. dict., 376a62 : Pignus, pigneris id est vadium quod pro aliqua re credita datur ut postea recolligatur id est vadimonium, *gages, gres* . . . p. 376b4 : Pignus, pignoris per 'o' id est filius vel amor vel indicium et signum amoris vel confederatio vel confirmatio amoris, id est *filz ou amour ou signe d'amour ou alianche d'amour*.

Pignora natorum dicuntur, pignera rerum,

Pignora pro natis, dic pignera pro vadiatis,

Pignus in 'o' natum, sed in 'e' patet esse vadatum (*lege* -iatum ?)

Dict. fam. comp., 295a16 sq. : Pignus, oris per 'o' id est filius vel nepotis (*lege* nepos ?) vel amor vel indicium vel signum amoris, *filz ou amour ou signe d'amour ou alianche ou*

confirmation d'amour; etiam dicitur confederatio vel confirmatio amoris . . . Pignus, eris per 'e' id est vadium gage quod pro aliqua re credita datur ut postea recolligatur, versus :

Pignora natorum dicuntur, pignera rerum.

A l'exception notable d'Osbern de Gloucester, qui évoque les reliques de saints, les dictionnaires médiolatins ne mentionnent donc pas cet emploi du terme. Il faut sans doute tenir compte à ce point du rôle capital d'Isidore, dont les *Etymologies* ne fournissent pas de témoignage de la mutation sémantique. Ce nouveau sens est pourtant attesté depuis deux siècles environ (cf. les témoignages du Pseudo Ambroise et de Paulin de Nole recensés dans le *ThLL s.v. pignus*), mais on est ici dans un passage où Isidore s'attache à spécifier les différences entre trois termes, *pignus*, *fiducia* et *hypotheca*. Le résultat est que le *Vocabularium* de Papias, tributaire en ce passage des *Etymologies*, ne peut évidemment en recueillir le sens supplémentaire de « relique ». Les grammairiens, mais aussi à leur suite les lexicographes, qui traitent le terme s'emploient d'ailleurs à imposer une distinction qui voudrait que le génitif du mot soit *pigneris* pour le sens technique, mais *pignoris* pour le sens affectif (voir tableau infra). Malgré les différents avertissements sur la portée relativement faible de cette distinction (le *Graecismus* et sa glose accusent en particulier les juristes de l'ignorer complètement), les lexicographes l'utilisent pour modeler deux verbes différents, *pignero* et *pignoro*, distincts par leur sens comme les génitifs sous-jacents. La consultation du *NGML* montre cependant l'emploi indifférent des deux formes *pignero* et *pignoro* avec le sens identique d'« engager ».

vadium	pignus, oris	pignus, eris
Aynard.		vadimonium
Papias	quod propter rem creditam datur	
Voc. Brux.	fili	res : vadimonia
Petr. Hel. summa	fedus	vadium
Osborn. Gloc. deriv.	fili (+ sancti)	aliae res
Ugutio deriv.	filius vel amor vel indicium vel signum amoris vel confederatio vel confirmatio amoris	vadium
Eberh. Beth. grecism.	nati	res

Guill. Brit. summa	filius vel amor vel indicium vel signum amoris vel confederatio vel confirmatio amoris	vadium
Glosa Grecismi	amor vel federatio vel dilectio parentum inter amicos vel natos suos	vadium
Ioh. Balb. cath.	filius vel amor vel indicium vel signum amoris vel confederatio vel confirmatio amoris	vadium
Anon. Mont. dict.	natus	vadium; pignus amoris
Firmin. Ver.	filius vel amor vel indicium et signum amoris vel confederatio vel confirmatio amoris	vadium
Dict. fam. comp.	filius vel nepos vel amor vel indicium vel signum amo- ris . . . confederatio vel confir- matio amoris	vadium

Les différents instruments de travail à la disposition des médiévaux leur donnaient donc des aperçus très variés sur le mot *pignus*. L'habitude s'est prise depuis le XII^e siècle de distinguer grâce au génitif deux sens au mot *pignus*, et depuis le XIII^e siècle de gonfler démesurément le sens affectif attribué à *pignus, oris*. Le sens de « relique » manque toujours à l'appel, mais pas l'innovation sémantique, qui conduit en effet, on y reviendra, à attribuer aussi à cette forme du mot le sens d'« alliance ».

Les glossaires médiolatins entre conservatisme et innovation

On ne peut pas en effet inférer de l'absence du sens de « relique » sous *pignus* le fait que les instruments lexicographiques médiolatins soient totalement fermés à l'innovation. Si leur destinée première est d'être des conservatoires de gloses anciennes, ce qui rend souvent leur chaînage si complexe à aborder, ils sont aussi le lieu où viennent se greffer des entrées nouvelles grâce à différents procédés. On pense évidemment aux

« monstres », pour reprendre l'expression de G. Cremascoli³, aberrations lexicographiques nées de déformations, de mélectures ou de coupes hasardeuses dans les notices, mais le principal ressort de la création lexicographique est plutôt le procédé de la dérivation. Ce moyen bien connu d'exploration spéculative est à l'origine de l'éclosion d'innombrables mots, dont les attestations restent généralement cantonnées aux recueils de *Dérivations* comme celles d'Osbern de Gloucester ou d'Hugutio de Pise; voir ainsi la série dérivée de *patina* donnée dans l'un et l'autre de ces répertoires : *patinarius* signifie comme substantif « le fabricant de poêles » chez Osbern (P XLIV 7) et Ugutio (P 38), comme adjectif « relatif à la poêle » ou « cuit dans la poêle » (ibid.); *patinula*, diminutif de *patina*, est attesté par Osbern (P XLIV 9) et Ugutio (ibid.), et complété chez Ugutio par *patinella*, nouveau diminutif . . ., le tout étant partiellement repris par les sommes postérieures⁴. Le résultat est cependant identique pour le lecteur : que les glossaires et dictionnaires reproduisent des répertoires anciens, comme les *Etymologies* d'Isidore de Séville, ou qu'ils déclinent par préfixation ou suffixation les possibilités pratiquement illimitées de dérivation d'une racine latine donnée, ils ne procurent qu'un reflet imparfait du latin contemporain.

Cette pratique de la dérivation créative répond pourtant à une volonté de cerner « logiquement » les mots, et passe par une mise en œuvre méthodique de mécanismes bien assimilés de création, essentiellement la préfixation et la suffixation. Elle rejoint cependant le problème général du néologisme médiolatin, qui est de savoir comment créer des mots dans une langue seconde en étant sûr d'être compris et de ne pas forger de monstre⁵. Un exemple en est fourni par le dédoublement des deux familles de *pernicies* et *pernix* : alors que l'on a dans la langue antique d'un côté un groupe cohérent, dérivé de *nex*, autour de *pernicies*, signifiant la ruine, la perte, la destruction (*perniciose*, *perniciosus*), de l'autre une famille rattachée à *perna* (*pernix*, *pernicitas*, *perniciter*) signifiant la rapidité, la vélocité, les grammairiens et lexicographes médiévaux imaginent de dédoubler ces termes et de les compléter par de nouveaux dérivés, jusqu'à obtenir deux séries parallèles d'homonymes, uniquement distingués par la quantité de la syllabe *-ni-*. Il en résulte à date relativement basse une nouvelle série *pernix*, *pernicitas*, *perniciter* signifiant respectivement « destructeur », le « caractère destructeur », « de façon à détruire » (antépénultième brève). Papias ne donne encore aucun de ces termes, mais on voit apparaître avec ce sens *pernix* chez Osbern de Gloucester et Pierre Hélie, repris

3 Cremascoli, « Tra i monstra della lessicografia medievale.»

4 Voir par exemple Firmin. Ver. dict., 359b40 sq.; Dict. fam. comp., 281b5 sq.

5 Cf. Grondeux, *La création verbale en latin médiéval*.

par Evrard de Béthune et Guillaume Brito⁶. Il est rapidement suivi par le substantif *pernicitas*, donné par Ugutio⁷, et par l'adverbe *perniciter*, mentionné par Geoffroy de Vitry⁸. Cette famille est consacrée dans le *Catholicon* et le *Dictionarius* de Firmin Le Ver par la très belle série des dérivés de *perneco*, qui regroupe des mots existants et des mots fantômes : *pernicies*, *pernicialis*, *pernicialiter*, *pernicialitas*, *perniciosus*, *perniciose*, *perniciositas*, *pernix*, *perniciter*, *pernicitas*⁹.

Ioh. Balb. cath. s.v. perneco : A perneco, cas derivatur hic et hec et hoc pernix, nicis, penultima correpta, id est perniciosus, destructor; et comparatur pernix, cior, simus, unde perniciter, tius, sime adverbium et hec pernicitas, tis et hec perniciositas, tis id est destructio, interitus. Item a pernitor, teris, quod componitur ex 'per' et 'nitor, teris', derivatur hic et hec et hoc pernix, cis, penultima producta in obliquis, id est perseverans in conatibus vel velox et proprie in pedibus et comparatur pernicior, simus, unde perniciter, tius, sime adverbium, et hec pernicitas, tatis id est velocitas, celeritas . . .

Voir dans *pernix*, ou *pernex* comme le suggère aussi Pierre Hélie, un dérivé de *perneco* n'est d'ailleurs que le pendant d'un flottement encore plus ancien, attesté par Remi d'Auxerre et Papias, qui portait sur le mot *pernicies* et tendait à le rattacher au sens de « rapidité » supporté dans la langue antique par la famille de *pernix*¹⁰. On notera d'ailleurs que ce sens est attesté à date plus ancienne dans la *Vita Privati* qui remonte au IX^e siècle¹¹.

Comme dans le cas de *pignus*, *pernix* a cependant aussi gagné dans les dictionnaires une valeur supplémentaire, avec le sens de « persévérant ». Le *Catholicon* n'est pas à l'origine de cette évolution, il ne fait ici qu'enregistrer ce que l'on pouvait déjà lire

6 Osbern. Gloc. deriv. 68 : Pernix, aliquando pro dampnosus, et tunc habet mediam genitivi sillabam brevem. Petr. Hel. summa 5 t. I, 360, 15 : Dicunt . . . quidam quod pernicis invenitur, penultima correpta, unde pernicies, et tunc est compositum a nece et debet dici in nominativo pernex secundum quosdam, secundum alios pernix. Ugutio deriv. N 22.13 : Item a perneco, -as hic et hec et hoc pernix, -cis, correpta penultima genitivi, id est perniciosus, destructor. Eberh. Beth. grecism. XIII 35-36 : Si breviatur casus (sc. pernix), tunc est nota perditionis, / ast eius coeptum dicatur perneco verbum. Guill. Brit. summa, 552 : Hic et hec et hoc pernix, pernicis, id est perniciosus, destructor. Et corripit hanc sillabam ni in obliquis.

7 Ugutio deriv. N 22.14 : Hec pernicitas, perniciositas, destructio, interitus.

8 Gaufridus Vitreacensis, *Commentarius in Claudiani de raptu Proserpine*, 70, 25 : Pernicitius media producta derivatur de pernitor, eris, media correpta de perneco, cas.

9 Voir en particulier Firmin. Ver. dict., 370a39 : Pernix, pernicis penultima correpta a perneco, cas, id est perniciosus, destructor id est *mortel*, *destruiseur*, *noisibles*, *damageux* et comparatur pernicior, pernicissimus.

10 Cf. Remigius Autissiodorensis, *Commentum in Donati barbarismum*, 953, 40 : Pernities dicitur velocitas. Papias* f. 171vb : Pernicies . . . festinatio. Guill. Brit. summa s. v. : Pernicies, id est velocitas.

11 Cf. Remize, *Acta s. Privati, episcopi Gabaletensis*, 81 (quos [sc. feroces animos] grandi pernicie vallaverant).

chez Papias, Pierre Hélié et Ugutio, qui voyaient aussi dans *pernix* un dérivé possible d'un verbe *pernitor*, qui n'existe d'ailleurs également que chez les lexicographes¹². Ceci n'est pas pour autant une supplémentation déraisonnable : on trouve en effet des attestations plus anciennes de *pernix* avec ce sens assez inattendu il est vrai¹³, et l'on ne peut manquer d'être frappé par la justesse avec laquelle les dictionnaires médiolatins présentent ce sens que l'on serait *a priori* mais finalement à tort tenté de penser fictif. Le schéma binaire de distinction des « homonymes » (la pénultième étant soit longue soit brève) fait cependant que ce *pernix* supplémentaire se retrouve inévitablement versé sous un des deux premiers, en l'occurrence celui qui porte la pénultième longue, le classique *pernix* au sens de « rapide ».

Il arrive donc aussi que la pratique de la dérivation ait des résultats heureux. Elle permet par exemple aux glossaires d'enregistrer de bonne heure des termes spécifiquement médiévaux, mais parce qu'ils ont la chance de se rencontrer avec l'exploitation systématique des virtualités de création verbale. Lorsqu'Ugutio énumère par exemple les diverses suffixations de *persona*, il en vient logiquement à traiter le mot *personatus*, et lui accole très justement le sens typiquement médiéval de dignité (ecclésiastique)¹⁴, qui passe ensuite dans les grands glossaires du Moyen Âge tardif, dérivés du *Catholicon*¹⁵. Les glossaires et dictionnaires médiolatins sont en revanche moins aptes à rendre compte des particularismes locaux, qui sont aussi un moteur important de l'enrichissement du lexique. *Personarius*, *personerus*, attestés seulement dans la péninsule ibérique au sens de « représentant », n'ont aucune chance de figurer dans les dictionnaires médiolatins, qui offrent plutôt le reflet d'une langue commune¹⁶. Il en va de même pour le mot *persolta*¹⁷, autre création médiolatine qui signifie selon son contexte local deux réalités

12 Papias* f. 171vb : Pernix . . . perseverans. Pernix a pernitendo (*cod.* penitendo) tractum id est conatibus perseverando. Petr. Hel. summa 5 t. I, 360, 13 : Pernix, pernicis, penultima producta, dicitur a pernitendo (*éd.* penitendo), id est, in conatibus perseverando. Ugutio deriv. N 46.6 : Pernitor, -ris, perfectè niti, ambulare, unde hic et hec et hoc pernix, -is, producta penultima in obliquis, id est perseverans in conatibus; et voir pour ce glissement *ThLL* X 1, 1596, 3139.

13 Cf. Strecker, *Vita metrica s. Agnetis, martyris Romane*, 108 ss., 184 : Frontosa peribunt / ludicra, quam citius fidei pernicia stabunt; von Winterfeld, *Carmina Salomonis*, 297 ss., 1, 242 : Si sit dormitum, vox pernix excitet illum; cf. *NGML s.v. 1. pernix*.

14 Cf. Ugutio deriv. S 193.15 : Itel a persona personatus, -us dignitas vel officium persone.

15 Ioh. Balb. cath. s.v. *persona* : Item a persona dicitur personatus, ta, tum, et personatus, tus, tui, dignitas vel officium persone secundum Hugutionem. Firmin. Ver. dict., 372a37 : personatus, tus, tui, *personnage* id est dignitas vel officium persone, id est *dignités ou offiçe de personne d'eglise, personnage*. Dict. fam. comp., 292b17 : personatus, tus, tui, id est dignitas vel officium *personne (fort. leg. lat. persone ?), personnage*.

16 Cf. *NGML s.v. personarius, personerus*.

17 Cf. *NGML s.v. persolta*.

différentes : « la permission, l'accord donné pour une vente » dans la péninsule ibérique (attestations de 1050 à 1106), mais « la soulte, le solde, le reste dû » en domaine anglo-normand (attesté à la fin du XII^e s.).

C'est cependant cette exploration méthodique du lexique, existant ou virtuel, qui permet aux glossaires d'enregistrer l'évolution qui a fait de *percitus* un adjectif autonome, doté du sens de « très rapide » car composé de *per* et *citus*. Ce dérivé n'est pas attesté dans la langue antique, à cause du risque évident de confusion avec le participe du verbe *perci(e)o*, mais il est présent dans la langue médiévale dès le IX^e siècle, dans la *Vie de saint Guénolé* par Gurdisten¹⁸. Comme le sens « très rapide » n'est pas forcément clair pour le lecteur, *percitus* adjectif apparaît souvent dans des locutions faisant intervenir un substantif indiquant le mouvement (*festinatio*, *cursus*, *volatus*)¹⁹. On constate d'ailleurs une évolution dans la pratique dictionnaire, car les premières dérivations témoignent d'un certain embarras de leurs auteurs dans le classement de ce petit mot si courant. Osbern comme Ugutio le traitent en effet sous *ci(e)o*, en dérivant de ce mot *citus*, participe employé comme adjectif, puis en composant ce mot de façon à obtenir *percitus*²⁰. Le résultat est que le participe *percitus* de *perci(e)o*, recensé par Papias²¹, disparaît chez Osbern au profit du seul composé *per-citus*. *Percitus* manquant curieusement dans le *Catholicon*, Firmin Le Ver choisit quant à lui de faire à ce *percitus* une place à part, dans la lettre P²².

On mesure ici à quel point la pratique de la dérivation a révolutionné la dictionnaire médiévale en accroissant le stock de mots, pour le meilleur et pour le pire parfois, car ce procédé permet de pallier l'absence de recensement de la langue effectivement employée par les auteurs²³. On a même parfois l'impression que ce sont les grammairiens et les lexicographes qui, en forgeant et en transmettant un latin imaginaire, suggèrent aux

18 Cf. NGML s.v. 1. *percitus*. Voir aussi ibid. l'adverbe *percito* dérivé du premier.

19 Cf. NGML s.v. 1. *percitus*.

20 Osbern. Gloc. deriv. C xxxviii 1-5 : Cio . . . inde citus, a, um quod et pro veloci et pro agili dicitur . . . et componitur percitus, a, um, id est valde citus (cf. Ugutio deriv. C 192.3-4); Osbern. Gloc. deriv. C xxxviii, 48 : Percitus, valde citus.

21 Papias* f. 170rb : Percitum : perceleratam, commotum, celere concitum.

22 Firmin. Ver. dict., 367a9 : Percitus, a, um penultima producta id est valde citus, valde velox, agilis, perceler, *moult isnel*, *appert*, *viste* et componitur a per et citus, a, um.

23 Il faut naturellement mettre à part les instruments lexicographiques qui se donnent pour but l'enseignement de la langue effectivement employée au quotidien, tradition typiquement anglaise des *colloquia* d'Aelfric d'Eynsham et d'Aelfric Bata (X^e-XI^e siècles), qui se poursuit avec les sommes d'Adam du Petit-Pont, d'Alexandre Neckam, et de Jean de Garlande, encore des maîtres anglais. Cf. F. Lachaud, « La première description des métiers de Paris ».

auteurs des mots dont ils peuvent ensuite se servir. Le cas du terme *pus* en est exemplaire : introduit par le grammairien Virgilius Maro au sens de « prison », repris ensuite avec cette signification par toute une tradition grammaticale et lexicographique, il en vient à désigner effectivement une prison dans une *Passion de sainte Catherine*²⁴. Le tournant de la dictionnaire médiolatine se mesure donc à l'aune de cette capacité à intégrer de plus en plus de nouveaux lemmes correspondant à un véritable usage médiéval. En revanche les évolutions sémantiques réelles sont plus difficilement prises en compte. Là encore on ne peut pas dire que les glossaires du Moyen Âge refusent systématiquement l'innovation sémantique, mais elle apparaît plutôt bornée par la reconnaissance parfois erronée de paronymes : le lexicographe tend à spécifier les synonymes de formes voisines pour les distinguer selon des sens plus ou moins exacts. Là où le latin antique emploie indifféremment *patrimis* et *patrimus* pour désigner un individu dont le père est toujours vivant, les lexicographes du Moyen Âge distinguent strictement, au moins depuis Osbern, deux mots donc deux sens, appliquant *patrimus* à un individu devenu père tout en ayant encore son grand-père²⁵, et *patrimis* à un enfant qui ressemble à son père²⁶; la confusion devient plus complète encore quand Ugutio affirme que *patrimis* désigne de surcroît un enfant orphelin de père²⁷, ce qui est recueilli par les glossaires postérieurs :

Ioh. Balb. cath. s.v. : Patrimis : a 'pater' dicitur dicitur hic patrimis, mis, id est puer superstes defuncto patre, vel patrimis dicitur puer patri similis et componitur a 'patre' et 'imitor, taris', inde patrimis quasi 'patrem imitans'.

Ibid. s.v. : Patrimus : a 'pater' derivatur hic patrimus, mi, qui quando sit pater habet avum vivum²⁸.

Ces évolutions sémantiques fantaisistes, attestées seulement dans le monde des lexicographes, nous ramènent une fois de plus à *pignus*, car si les grammairiens et autres spécialistes du lexique ne font pas mention du sens de « relique », ils enregistrent en revanche une autre signification, celle d'« alliance ». Ce nouveau sens apparaît attesté pour

24 Cf. Grondeux, A. et C. Jeudy, « A propos de *pus* ».

25 Osbern. Gloc. deriv. P x 31 : Hic patrimus, mi id est ille qui cum sit pater adhuc habet avum vivum. Ugutio deriv. P 37.16 : Item a pater hic patrimus, patrimi, qui cum sit pater habet avum vivum.

26 Osbern. Gloc. deriv. P x 8 : Hic patrimis, mis id est puer patri similis, et dicitur patrimis quasi patrem imitans . . . Ugutio deriv. P 37.8 : Patrimis puer patri similis . . . quasi patrem imitans; cf. *ibid.* M 55.8.

27 Ugutio deriv. P 37.8 : Hic patrimis, -is id est puer superstes defuncto patre; cf. *ibid.* M 55, 8.

28 Firmin Le Ver (360a10 sq.) enregistre quant à lui seulement *patrimis* mais ne donne pas *patrimus*; le Dict. fam. comp., 281b47 sq. reproduit l'entrée du *Catholicon*.

la première fois chez Pierre Hélie²⁹, et se trouve récupéré dans les dictionnaires du XIII^e siècle, qui opèrent une fusion des informations tirées des glossaires antérieurs. Alors que le *Graecismus* se borne encore aux sens attendus de « gage » et d'« enfant », les occurrences du mot de la mi-XIII^e siècle (Guillaume Brito et la *Glosa Grecismi*) font apparaître que des équivalents comme *federatio*, *confederatio*, tirés de *fedus* (par rapprochement avec *fenus* qui figure dans le passage de Priscien VI.89, GL2, 274.1 ?), se sont désormais durablement installés du côté de *pignus*, *oris*.

Elaborer un dictionnaire n'est pas chose facile, surtout hors de sa langue maternelle. Trier parmi les acceptions et les emplois suppose non seulement une grande connaissance de la langue objet du dictionnaire, mais aussi l'assurance que peut quasiment seule donner la compétence dans sa langue spontanée. Dans un monde où plus aucun *native speaker* ne peut intuitivement garantir l'extension « naturelle » d'un mot latin, recenser le lexique de cette langue devient hautement problématique, surtout en l'absence d'une tradition ancienne. C'est ce qui explique partiellement l'orientation prise par les lexicographes médiévaux, qui privilégient pour rendre compte de la langue la dérivation mais aussi l'étymologie (voir en particulier les travaux récents de L. Biondi)³⁰, chargée de « refonder » les liens sémantiques.

Est-il donc utile de consulter un glossaire médiéval pour avoir des éclaircissements sur un terme ou cette démarche est-elle plus anachronique qu'il n'y paraît ? S'il est évident que nos dictionnaires modernes ne sont pas les héritiers des instruments médiévaux, comme en témoigne la diversité et des méthodes et des finalités, se reporter aux dictionnaires médiévaux apparaît pourtant comme un moyen de se faire une première idée du mot dans la perception qu'en avaient les contemporains. La rupture épistémologique de la dérivation, qui fait que l'on ne se contente plus de compiler des séries de gloses plus ou moins vieilles mais que l'on complète avec une certaine scientificité cette démarche par l'exploration systématique du lexique à partir de mots pris comme des racines, justifie cette approche en garantissant un large balayage du domaine. De plus, les dictionnaires, s'ils ne sont pas à proprement parler des instruments de description du latin, en sont au moins des manuels d'apprentissage, ce qui fait qu'il existe bien un lien, même sommaire, entre la langue traitée et la langue employée. La prudence est en revanche de mise quant aux significations données aux mots : si les glossaires

29 Nous n'avons rien trouvé d'analogue dans les *Glosulae ad Prisc. inst. VI 91* (consultées dans l'édition incunable de Priscien procurée par Benedictus Prunulus de Vérone, imprimée par Georgius Arrivabenus à Venise en 1488).

30 L. Biondi, « *Hara. Nuove considerazioni sul problema* » et « *A proposito di tradizione glossografica ed etimologia* ».

médiolatins font une bonne place aux créations verbales, l'accueil réservé aux nouveaux sens demeure en revanche plus problématique, car la pratique de la dérivation trouve en effet ici ses limites. *Pignus*, choisi pour les besoins de cette brève étude, est représentatif de ces limites mais aussi de la différence méthodologique qui sépare notre conception d'un dictionnaire de celle des médiévaux. Enregistrer le dernier sens de *pignus* pouvait paraître superflu aux contemporains : il était plus important de recenser des faits de langue volontairement présentés comme complexes (la distinction sémantique entre *pignus*, *-oris* et *pignus*, *-eris*), ou des sens moins connus (et pour cause) du même mot, comme « alliance ». La présence de ces divers shibboleth ne doit pas faire conclure trop vite que l'on serait dans le cas où langue décrite et langue réelle diffèrent. Si les dictionnaires médiolatins ne sont en effet pas à proprement parler des instruments de description de la langue, ils sont au moins à envisager comme des outils de compréhension voire d'apprentissage d'une langue seconde, qui doivent en tant que tels être maniés avec prudence, en se rappelant qu'ils ne sont pas là pour enregistrer un état de la langue mais pour redonner au mot une assise qui lui manque puisque le latin n'est plus la langue maternelle de personne. C'est ce qui justifie dans un sens l'association de ces répertoires avec des dictionnaires modernes dans des bases de données, dans lesquels ils jouent des rôles non pas identiques mais complémentaires.

CNRS-HTL

Sigles et bibliographie

- Anon. Mont. dict.: *Anonymi Montepessulensis Dictionarius*, édité par A. Grondeux, 9-140. CCCM – LLMA 2. Turnhout : Brepols, 1998.
- Aynard.: Aynardus magister S. Apri Tullensis, *Glossarium*, édité par P. Gatti (*Ainardo : Glossario. Millennio medievale* 23, Testi 9. Firenze: SISMELE Edizioni del Galluzzo, 2000.
- Biondi, L. « Hara. Nuove considerazioni sul problema ». *ACME* 54 (2001): 59-84.
- . « A proposito di tradizione glossografica et etimologia in testi ortografici del Medioevo latino ». Dans *Studi linguistici in onore di Roberto Gusmani*, a cura di R. Bombi, G. Cifoletti, F. Fusco, L. Innocente, V. Orioles, 235-248. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2006.
- Blaise, A. *Lexicon latinitatis medii aevi praesertim ad res ecclesiasticas investigandas pertinens. Dictionnaire latin-français des auteurs du moyen-âge*. Turnhout: Brepols, 1994.
- Cremaçoli, G. « Tra i monstra della lessicografia medievale ». Dans *La critica del testo mediolatino. Atti del Convegno (Firenze, 6-8 dicembre 1990)*, édité par C. Leonardi, 203-214. Biblioteca di « Medioevo latino ». Collana della « Società internazionale per lo studio del medioevo latino » 5. Spoleto : Centro italiano di studi sull'alto medioevo, 1994.
- Dict. fam. comp.: *Dictionarius familiaris et compendiosus. Dictionnaire latin-français de Guillaume Le Talleur*, édité par W. Edwards et B. Merrilees. CCCM – LLMA 3. Turnhout: Brepols, 2002.
- Eberh. Beth. graec.: Eberhardus Bethuniensis, *Graecismus*, édité par J. Wrobel. Bratislava: G. Koebner, 1887; réimpression Hildesheim-Zürich-New York, 1987.
- Firmin. Ver. dict.: *Firmini Verris Dictionarius*, édité par B. Merrilees et W. Edwards. CCCM – LLMA 1. Turnhout: Brepols, 1994.
- Gaufridus Vitreacensis, *Commentarius in Claudiani de raptu Proserpine. The Commentary of Geoffrey of Vitry on Claudian 'De raptu Proserpinae,'* édité par A. K. Clark et P. M. Giles. *Mittelateinische Studien und Texte* 7. Leiden: Brill, 1973.
- Glosa Grecismi: *Glosa ad Grecismum Eberhardi Bethuniensis ex cod. Paris. lat. 14746*.
- Grondeux, A. « A propos de *pus* : sens médiéval d'un mot antique ». *Archivum Latinitatis Medii Aevi* 59 (2001): 139-160.
- Grondeux, A. et C. Jedy. *La création verbale en latin médiéval – Word creation in Medieval Latin. Actes du colloque international de Barcelone, Institut d'Estudis Catalans (31 mai-2 juin 2004)*, édités par A. Grondeux avec la collaboration de F. Dolbeau et M.-C. Hubert. *Archivum Latinitatis Medii Aevi* 63 (2005).
- Guill. Brit. summa: Guillelmus Brito franciscanus, *Summa, sive Expositiones vocabulorum Biblie*, édité par L. W. et B. A. Daly, I-II. *Thesaurus mundi* 15. Padova, 1975.
- Guibert de Nogent. *De pigneribus sanctorum*, édité par R. B. C. Huygens. CCCM 127. Turnhout: Brepols, 79-175.
- Ioh. Balb. cath.: Iohannes Balbus, *Catholicon*, Venetiis, 1487.
- Isid. etym.: Isidorus Hispalensis, *Etymologiarum sive originum libri XX*, édité par W. M. Lindsay. Oxford, 1911; Biblioteca de autores cristianos. J. Oroz Reta y Manuel et A. Marcos Casquero. Madrid: La Editorial Católica, 1982.

- Lachaud, F. « La première description des métiers de Paris: le *Dictionarius* de Jean de Garlande (vers 1220-1230) ». *Histoire urbaine* 16 (2006): 91-114.
- Osbern.: Osbernus Pinnock, Glocestriensis monachus, *Derivationes*, édité par P. Busdraghi *et al.*. Biblioteca di *Medioevo Latino* 16. Spoleto : Centro italiano di studi sull'alto medioevo, 1996.
- Papias: Papias, *Elementarium doctrine rudimentum*. Milano, 1476; Venezia 1485 et 1491 (repr. anast. Torino, 1966); V. de Angelis, Papias Elementarium. Littera A, I-III, Milano, 1977-1980 (Testi e documenti per lo studio dell'antichità 58, 1-3).
- Papias*: Papias, *Elementarium doctrine rudimentum*. – cod. Paris. lat. 7609.
- Petr. Hel. summa: Petrus Helias, *Summa super Priscianum*, édité par L. Reilly, I-II. *Studies and Texts* 113. Toronto: PIMS, 1993.
- Remigius Autissiodorensis. *Commentum in Donati barbarismum*, édité par M. L. Coletti, « Un'opera grammaticale di Remigio di Auxerre: il commento al 'De barbarismo' di Donato ». *Studi medievali* 3^e série, 26:2 (1985).
- Remize, F., éd. *Acta s. Privati, episcopi Gabaletensis. S. Privat martyr, évêque de Gévaudan*. Mende: Pensier, 1910 (BHL 6932-6933).
- Strecker, K., éd. *Vita metrica s. Agnetis, martyris Romane*. MGH, *Poet. lat.* VI 1 (1951) (BHL 161).
- Ugutio deriv.: Ugutio, *Liber derivationum*. MS Laur. Plut. XXVII sin. 5 (fac-similé dans G. Nencioni, *Uguccione da Pisa : Derivationes*. Firenze: Accademia della Crusca, 2000); E. Cecchini *et al.* Firenze: SISMEL–Edizioni del Galluzzo, 2004.
- Von Winterfeld, P., éd. *Carmina Salomonis et Waldrammi*. MGH, *Poet. lat.* IV 1 (1899).
- Voc. Brux.: *Vocabularium, sive Glossarium alphabeticum, e codice Bruxellensi*. MS Bruxelles, B. R. II 1049, *transcrit et annoté par* H. F. Reijnders.